



UNIVERSITAS INDONESIA

**INTERFERENSI KATA-KATA BAHASA JERMAN YANG
MENGANDUNG HURUF <S>: Sebuah Studi Kasus pada
Mahasiswa Program Studi Jerman Semester Satu
Tahun Ajaran 2008/2009**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
sarjana Humaniora**

**HIKMAH TRIYANTINI HIDAYAH SIREGAR
070511031Y**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI JERMAN
DEPOK
JUNI 2009**



UNIVERSITAS INDONESIA

**INTERFERENSI KATA-KATA BAHASA JERMAN YANG
MENGANDUNG HURUF <S>: Sebuah Studi Kasus pada
Mahasiswa Program Studi Jerman Semester Satu
Tahun Ajaran 2008/2009**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
sarjana Humaniora**

**HIKMAH TRIYANTINI HIDAYAH SIREGAR
070511031Y**

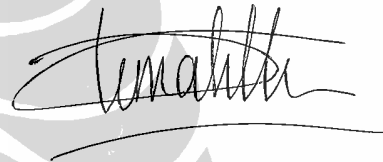
**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI JERMAN
DEPOK
JUNI 2009**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini, dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika dikemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta,



Hikmah Triyantini Hidayah Siregar

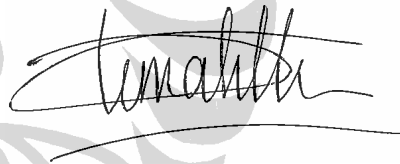
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Hikmah Triyantini HS

NPM : 070511031Y

Tanda Tangan :



Tanggal : 15 Juli 2009

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh :
Nama : Hikmah Triyantini Hidayah Siregar
NPM : 070511031Y
Program Studi : Program Studi Jerman
Judul Skripsi : INTERFERENSI KATA-KATA BAHASA
JERMAN YANG MENGANDUNG HURUF <S>:
Sebuah Studi Kasus pada Mahasiswa Program Studi
Jerman Semester Satu Tahun Ajaran 2008/2009

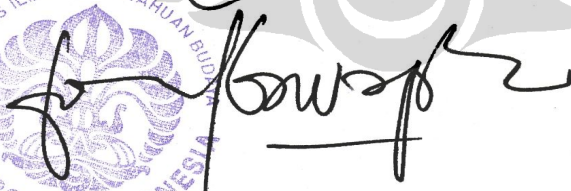
ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Jerman, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Leli Dwirika, M.A. (Leli Dwirika)
Penguji : Rita Maria Siahaan, M.Hum. (Rita Maria Siahaan)
Penguji : Herijanti Putri, S.S. (Herijanti Putri)

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 15 Juli 2009

oleh
Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia


Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A.
NIP. 131882265

KATA PENGANTAR /UCAPAN TERIMA KASIH

Alhamdulillah saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Program Studi Jerman pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, mungkin sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- (1) Ibu Leli Dwirika, M.A., selaku dosen pembimbing saya yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membaca dan mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini.
- (2) Ibu Rita Maria Siahaan, M.Hum dan Ibu Herijanti Potri, S.S., selaku pembaca dan penguji saya yang telah banyak membantu dalam memberikan masukan pada skripsi ini. Selain itu juga telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikirannya.
- (3) Seluruh pengajar Program Studi Jerman yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengajari saya selama empat tahun. Jasa-jasa ibu dan bapak semoga bermanfaat dan mendapatkan balasan dari Yang Di Atas.
- (4) Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A., selaku dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia yang telah bersedia menyediakan waktu untuk menandatangani skripsi ini.
- (5) orang tua dan keluarga saya yang telah banyak memberikan dukungan dan doa restunya kepada saya, sehingga saya tetap semangat dalam mengerjakan skripsi ini.
- (6) teman-teman seperjuangan angkatan 2005: Monika, Ratih, Ayu, Dora, Kiki, Acil, Shinta, Saro, Ajeng, Baihaqie, Uni, Meta, Vita, Berri, Gherry, Blessy, Dita, dan teman-teman lainnya yang tidak saya sebutkan, yang telah mendukung dan memberikan doanya, serta mau mendengarkan

keluh kesah dalam pengerjaan skripsi ini, serta teman-teman angkatan 2008, yang telah bersedia membantu saya dalam penelitian ini.

- (7) Wahyudi yang telah mendukung dan mendengarkan keluh kesah selama ini.
- (8) Pihak-pihak lainnya yang telah membantu dalam penyelesaian skripsi ini dan telah menyediakan waktu dan tenaganya.

Akhir kata, saya berharap pihak-pihak yang telah membantu dalam penyusunan skripsi ini mendapatkan balasan dari-Nya. Saya menyadari bahwa skripsi ini masih banyak terdapat kekurangan. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 15 Juli 2009

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hikmah Triyantini Hidayah Siregar

NPM : 070511031Y

Program Studi : Jerman

Departemen : Linguistik

Fakultas : Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya

Jenis karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

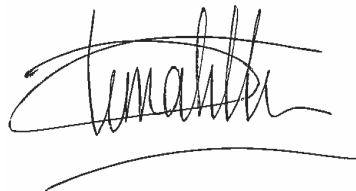
INTERFERENSI KATA-KATA BAHASA JERMAN YANG MENGANDUNG HURUF <S>: Sebuah Studi Kasus pada Mahasiswa Program Studi Jerman Semester Satu Tahun Ajaran 2008/2009

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 15 Juli 2009

Yang menyatakan



(Hikmah Triyantini Hidayah Siregar)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK.....	viii
ABSTRACT.....	ix
ABSTRAKT.....	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR LAMBANG.....	xiv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xv
1. PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Permasalahan.....	3
1.3. Tujuan Penelitian.....	3
1.4. Ruang Lingkup.....	3
1.5. Sumber Data.....	4
1.6. Metode Penelitian.....	4
1.7. Prosedur Kerja.....	6
1.8. Sistematika Penyajian.....	9
2. LANDASAN TEORI.....	10
2.1. Sistem Bunyi Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia	10
2.1.1. Sistem Konsonan Bahasa Jerman	12
2.1.2. Sistem Konsonan Bahasa Indonesia	13
2.2. Perbedaan Sistem Konsonan Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia	14

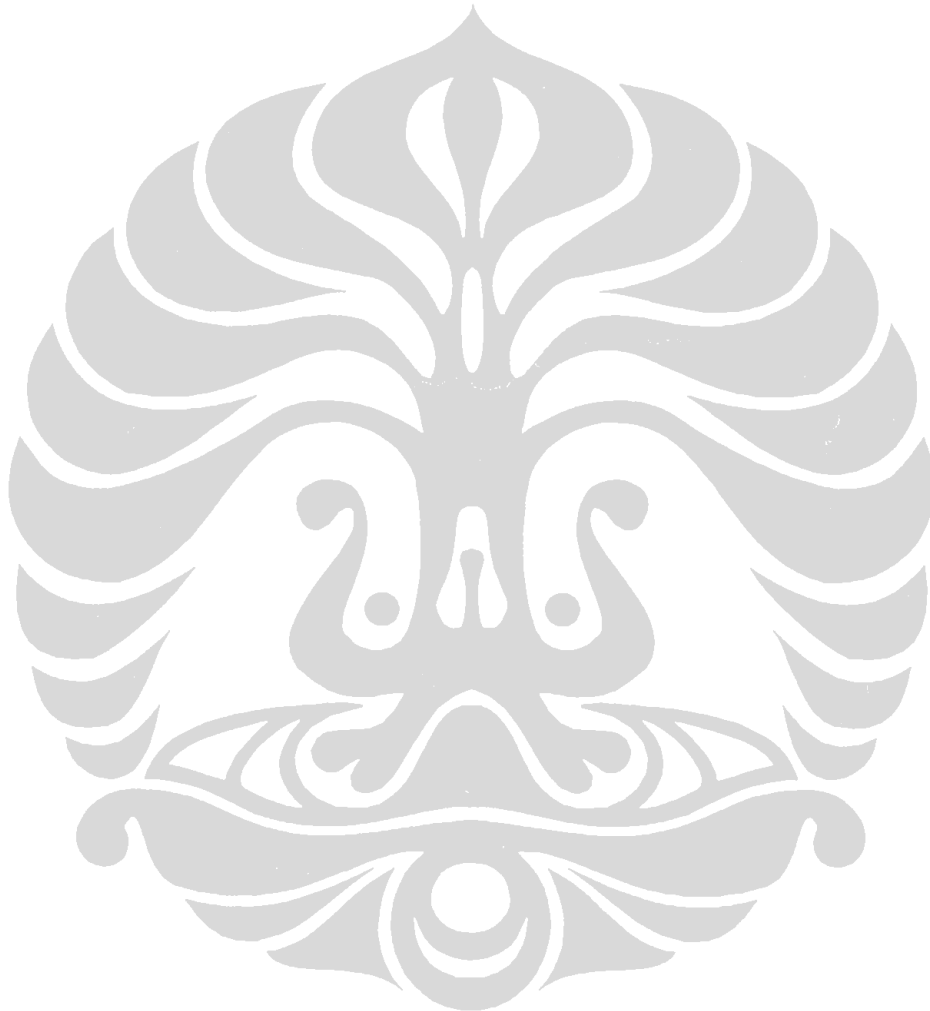
2.3. Hubungan Antara Bunyi dan Huruf	15
2.4. Interferensi	17
2.5. Pengklasifikasian Interferensi	18
2.6. Analisis Kontrasif	21
3. ANALISIS	24
3.1. Analisis Kata-kata yang Mengandung Huruf <s> di Awal Kata	25
3.2. Analisis Kata-kata yang Mengandung Huruf <s> di Tengah Kata	33
3.3. Analisis Kata-kata yang Mengandung Huruf <s> di Akhir Kata	41
3.4. Analisis Kalimat yang di dalamnya Terdapat Kata-kata yang Mengandung Huruf <s>	49
4. KESIMPULAN	57
DAFTAR REFERENSI	62

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1. Tabel Kata yang Mengandung Huruf <s> di Awal Kata.....	25
Tabel 3.1.1. Tabel Pelafalan Kata <i>Satz</i>	25
Tabel 3.1.2. Tabel Pelafalan Kata <i>Süüd</i>	27
Tabel 3.1.3. Tabel Pelafalan Kata <i>Stadt</i>	28
Tabel 3.1.4. Tabel Pelafalan Kata <i>Spiel</i>	30
Tabel 3.1.5. Tabel Pelafalan Kata <i>Ski</i>	32
Tabel 3.2. Tabel Kata yang Mengandung Huruf <s> di Tengah Kata.....	34
Tabel 3.2.1. Tabel Pelafalan Kata <i>ist</i>	34
Tabel 3.2.2. Tabel Pelafalan Kata <i>ost</i>	35
Tabel 3.2.3. Tabel Pelafalan Kata <i>west</i>	36
Tabel 3.2.4. Tabel Pelafalan Kata <i>erst</i>	38
Tabel 3.2.5. Tabel Pelafalan Kata <i>selbst</i>	40
Tabel 3.3. Tabel Kata yang Mengandung Huruf <s> di Akhir Kata	41
Tabel 3.3.1. Tabel Pelafalan Kata <i>Bus</i>	42
Tabel 3.3.2. Tabel Pelafalan Kata <i>Haus</i>	43
Tabel 3.3.3. Tabel Pelafalan Kata <i>als</i>	45
Tabel 3.3.4. Tabel Pelafalan Kata <i>kurs</i>	46
Tabel 3.3.5. Tabel Pelafalan Kata <i>links</i>	47
Tabel 3.4. Tabel Kata yang Mengandung Huruf <s> dalam Kalimat.....	49
Tabel 3.4.1. Tabel Pelafalan Kata <i>sehr</i>	50
Tabel 3.4.2. Tabel Pelafalan Kata <i>stark</i>	52
Tabel 3.4.3. Tabel Pelafalan Kata <i>sie</i>	53
Tabel 3.4.4. Tabel Pelafalan Kata <i>was</i>	55
Tabel 4.1. Tabel Hasil Kesalahan Pelafalan pada Kata-kata yang Mengandung Huruf <s>	61

DAFTAR LAMBANG

- <> : lambang grafem
- // : lambang fonem
- [] : lambang fonetis



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Pelafalan oleh Informan 1	63
Lampiran 2. Pelafalan oleh Informan 2	64
Lampiran 3. Pelafalan oleh Informan 3	65
Lampiran 4. Pelafalan oleh Informan 4	66
Lampiran 5. Pelafalan oleh Informan 5	67
Lampiran 6. Pelafalan oleh Informan 6	68
Lampiran 7. Pelafalan oleh Informan 7	69
Lampiran 8. Pelafalan oleh Informan 8	70
Lampiran 9. Pelafalan oleh Informan 9	71
Lampiran 10. Pelafalan oleh Informan 10.....	72
Lampiran 11. Pelafalan oleh Informan 11.....	73
Lampiran 12. Pelafalan oleh Informan 12.....	74
Lampiran 13. Pelafalan oleh Informan 13.....	75
Lampiran 14. Pelafalan oleh Informan 14.....	76
Lampiran 15. Pelafalan oleh Informan 15.....	77
Lampiran 16. Pelafalan oleh Informan 16.....	78
Lampiran 17. Pelafalan oleh Informan 17.....	79